

No. 40181

**Israel
and
Hong Kong Special Administrative Region (under
authorization by the Government of China)**

Agreement on co-operation in information technology and communications between the Government of the State of Israel and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China. Hong Kong, 7 March 2000

Entry into force: *1 August 2001 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *Chinese, English and Hebrew*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 1 May 2004*

**Israël
et
Région administrative spéciale de Hong-Kong (par
autorisation du Gouvernement chinois)**

Accord de coopération en matière de technologie de l'information et des communications entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong-Kong de la République populaire de Chine. Hong-Kong, 7 mars 2000

Entrée en vigueur : *1er août 2001 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *chinois, anglais et hébreu*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 1er mai 2004*

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

**以色列國政府
與
中華人民共和國香港特別行政區政府
就資訊科技及通訊合作事宜簽訂的協議**

以色列國政府與中華人民共和國香港特別行政區政府（下文簡稱「雙方」或「每方」），

鑑於雙方均有意促進各自的資訊科技及通訊業的發展，及支持拓展各自在資訊及通訊產品、服務和科技的本地市場、地區市場及國際市場，

基於鼓勵及支持雙方在資訊科技及先進通訊方面建立伙伴關係、進行合作投資、商業經營、研究及發展，可互惠互利，而

就以下事項達成協議：

第 1 條

雙方同意在其權力及職責範圍內，就資訊科技及通訊事宜發展合作關係及進行交流。

第 2 條

考慮到資訊科技及通訊業在技術上的迅速發展，雙方確定就以下共同關注的事項進行合作：

- (甲) (1) 電腦、數據處理、電腦保安
 - (2) 數據通訊
 - (3) 軟件及多媒體
 - (4) 寬頻通訊組件
 - (5) 資訊及通訊基建，包括但不限於以下項目：
 - (i) 有關電子貿易的基礎設施；
 - (ii) 寬頻網絡及應用系統；
 - (iii) 互聯網應用系統；及
 - (iv) 互聯網規約通訊。
- (乙) 雙方共同關注的其他事項。

第 3 條

經雙方確定共同關注的事項，本協議針對下列合作範圍：

- (甲) 鼓勵在投資及科技方面建立伙伴關係；
- (乙) 促使以色列國（下文簡稱「以色列」）與中華人民共和國香港特別行政區（下文簡稱「香港」）兩地的公司建立商業伙伴關係，及促進工商業的交流活動；
- (丙) 推廣、促進及支持工業及技術發展工作；
- (丁) 鼓勵以色列及香港兩地的公司或公司聯同學術機構合作進行共同關注的工業及技術研究和發展計劃；及
- (戊) 交換有關政策及規管事宜的資料。

第 4 條

雙方在資訊科技及通訊方面可採取下列合作方式：

- (甲) 鼓勵以色列及香港兩地的工業組織、學術機構、專業團體及其他機構保持聯繫，以推動第 2 及第 3 條所述之共同關注事項和合作範圍下的活動，並提供有關的專門知識和支援；
- (乙) 就雙方共同關注的資訊科技及通訊事項交換資料，以及視乎情況設立交換資料的途徑；
- (丙) 協助及舉辦合作計劃，形式包括投資和創業資金、研討會、座談會、交流團及代表團、協助及推廣合辦的貿易項目和活動，及製造機會，以鼓勵商業經營；
- (丁) 對於在以色列或香港或第三個地方就雙方共同關注的工業研究及發展計劃或基建計劃進行投資及參與有關計劃的機會交換資料；該等資料包括但不限於有關投標的資料；
- (戊) 提供機會讓雙方熟悉彼此的組織結構、有關法例、規例、工作方式及程序；
- (己) 促進、推廣及資助由以色列及香港兩地的公司或公司聯同學術機構合作進行的工業及科技研究和發展計劃；及
- (庚) 雙方所協定的其他合作方式。

第 5 條

(1) 由以色列及香港兩地的私營公司或公司聯同學術機構合作進行的工業科學及技術研究發展計劃，可向任何一方推行的工業支援資助計劃申請資

助，該等申請必須符合有關資助計劃的申請準則及須通過有關的審批程序。每方若知道某項計劃已向己方的負責機關呈交資助申請書，便須知會另一方及在得知申請結果後通知後者。

(2) 如以色列及香港兩地的私營公司合作進行市場主導的工業科學及技術研究和發展計劃，而該等計劃有助引入嶄新和具市場的系統、產品、應用系統及程序，並可能為以色列和香港兩地的經濟帶來利益，則以色列方面的伙伴可向以色列國政府申請資助。有意向以色列國政府申請該類資助的私營公司，除了必須符合其他申請規定以外，亦須擬備一份文件呈交下文第 6 條所述的雙方合作機關，說明有關合作計劃及其技術內容、分工情況、公布成果方式、知識產權事宜及生產與市場推廣安排。

第 6 條

(1) 代表以色列國政府的工貿部首席科學家辦公室和香港特別行政區政府的資訊科技及廣播局，為雙方負責履行本協議的合作機關。

(2) 雙方的合作機關負責決定合作的方向，以及確保所有合作活動都能取得成效，並須就因履行本協議所產生的事宜或與履行本協議有關的事宜，徵詢對方的意見。如有需要及經雙方協定，雙方代表可以舉行工作會議。

(3) 雙方的合作機關可就資訊科技及通訊方面的具體合作活動和事宜簽訂協議。

第 7 條

根據本協議進行的合作活動，須視乎雙方是否具備所需經費和資源。除非雙方另有協定，否則每方須各自提供資源，以履行其在本協議下所承擔的責任。雙方須各自承擔履行本協議的費用和開支，例如交通費及舉辦研討會和出版刊物的費用。

第 8 條

雙方須根據本協議促進各方面的合作，以便以色列和香港雙方均可在技術、工業及商業方面取得最大利益。

第 9 條

(1) 對於以色列及香港兩地的私營公司或公司聯同學術機構合作進行的工業及技術發展計劃，合作伙伴須各自負責按照以色列及香港的有關法律、規定及程序保障本身的知識產權利益。

(2) 得以色列國政府在本協議下所支持的計劃的以色列伙伴，須向雙方提交其與香港伙伴之間在知識產權利益方面的合約安排的證據；有關證據包括：

- (甲) 各伙伴在進行計劃前所擁有及使用的技術和知識產權；及
- (乙) 計劃進行過程中所產生技術及知識產權的擁有權和使用的安排。

第 10 條

- (1) 在本協議下進行合作活動而產生的非專有科學及技術資料，可透過以色列及香港的慣常渠道向公眾提供。
- (2) 除第九條所列規定，獲以色列或香港任何一方的負責機關資助雙方合作進行的工業及技術研究和發展計劃的成果所涉及的其他科學及技術資料將會按照有關負責機關既定的程序處理。
- (3) 任何一方除非事先獲另一方書面批准，否則不得將任何與在本協議下合作進行工業研究及發展計劃所得成果有關的資料發給第三者、機構或任何其他國家。

第 11 條

除非經提供資料一方授權及所透露或分發的資料屬於授權範圍之內，否則任何一方均不得透露或分發經提供資料一方標示或指明為「機密」或具同樣意思的字眼的資料。

第 12 條

- (1) 每方在完成本協議生效所需的內部程序後，必須以書面通知對方。
- (2) 本協議在較後通知的一方發出通知當日起生效，有效期五年。本協議可在雙方書面同意的情況

下，隨時予以續期。協定的續期生效程序與本條文第(1)款就本協議生效所規定的程序相同。

(3) 雙方在解決與本協議的釋義及適用範圍有關的問題時，必須徵詢對方的意見。

(4) 經雙方書面同意，本協議可隨時予以修訂。協定的修訂生效程序與條文第(1)款就本協議生效所規定的程序相同。

(5) 任何一方可隨時終止本協議，惟必須向另一方發出書面通知，而該通知須在其內所說明的終止協議日期至少九十日前發出。

(6) 在本協議期滿時或發出終止協議通知（視屬何種情況而定）當日尚未完成的活動，並不會因本協議期滿或終止而受到影響。

本協議於二零零零年三月七日（相當於希伯來曆5760年11A月30日）在香港簽訂，一式兩份，各具英文、希伯來文和中文文本，三種文本均為具有同等效力的真確本。若在釋義上有任何差異，當以英文本為準。



代表以色列國政府



代表中華人民共和國
香港特別行政區政府

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON CO-OPERATION IN INFORMATION TECHNOLOGY
AND COMMUNICATIONS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE HONG KONG
SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC
OF CHINA

The Government of the State of Israel and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China (hereinafter referred to as “the Parties”, or as the “Party”),

Recognizing the interest of both Parties in furthering the development of their respective information technology and communications industries, and in supporting the expansion of domestic, regional and international markets for their products, services and technology,

Guided by the mutual interest and benefit of both Parties in encouraging and supporting partnerships, investment co-operation, commercial ventures, research and development, in the areas of information technology and advanced communications,

Have reached the following Agreement:

Article 1

Acting within the framework of their powers and responsibilities, the Parties agree to develop co-operation and conduct exchanges in the field of information technology and communications.

Article 2

Recognising the rapid change of technological development in the information technology and communications industries, the Parties have identified the following areas of mutual interest for co-operation:

- a)
 - (1) computers, data processing, computer security;
 - (2) data communication;
 - (3) software and multimedia;
 - (4) wide band communication components;
 - (5) information and communications infrastructure, including, but not limited to:
 - (i) electronic commerce infrastructure;
 - (ii) broadband networks and applications;
 - (iii) Internet applications; and
 - (iv) IP (Internet Protocol) communication.
- b) Other areas of mutual interest to the Parties.

Article 3

Having identified areas of mutual interest, this Agreement focuses on the following areas of co-operation:

- (a) promotion of investment and technology partnerships;
- (b) fostering business partnerships and accelerating commercial and industrial exchanges between businesses in the State of Israel (hereinafter referred to as "Israel") and the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "Hong Kong");
- (c) promotion, facilitation and support of industry and technology development efforts;
- (d) encouragement of joint industrial and technological research and development projects of mutual interest, to be undertaken by businesses or businesses together with academic institutions from Israel and Hong Kong; and
- (e) exchange of policy and regulatory information;

Article 4

Co-operation in the field of information technology and communications between the Parties may take the following forms:

- a) encouragement of liaison between industrial, academic, professional organisations and other agencies in Israel and Hong Kong to promote the areas of mutual interests and areas of co-operation set out in Article 2 and Article 3, and to provide expertise and support thereto;
- b) exchange of information and materials in areas of mutual interest concerning information technology and communications, and establishment of channels for exchange of such information, where appropriate;
- c) facilitation and organisation of joint programmes including investment and venture capital, seminars, symposia, missions and delegations, facilitation and promotion of joint trade events and activities and creation of opportunities to encourage commercial ventures;
- d) exchange of information concerning opportunities for investments and participation in industrial research and development or in infrastructure projects of mutual interest, to be executed in Israel or Hong Kong or a third location, including, but not limited to, information regarding tenders;
- e) provision of opportunities for each Party to become acquainted with the organisational structure, statutes, regulations, methods and procedures of the other Party;
- f) facilitation, promotion and financial support of joint industrial and technological research and development projects undertaken by companies or companies together with academic institutions from Israel and Hong Kong; and
- g) other form of co-operation to be agreed by the Parties.

Article 5

1. Industrial scientific and technological research and development projects which are jointly undertaken by private sector businesses or businesses together with academic institutions from Israel and Hong Kong may apply for support from industrial support funding schemes administered by either Party and such applications shall be subject to the application criteria and vetting procedures of the funding schemes concerned. Each Party shall, on becoming aware that a funding application for such a project has been submitted to a competent authority on its side, notify the other Party and inform the latter of the application result when available.

2. The Israeli partners in market-driven industrial scientific and technological research and development projects, which are jointly undertaken by private sector businesses from Israel and Hong Kong and which can help to bring about innovative and marketable systems, products, applications and processes with potential benefits to the economies of both Israel and Hong Kong, are eligible to apply for funding support from the Government of the State of Israel. Private sector businesses interested in applying for such funding support from the Government of the State of Israel shall, in addition to other application requirements, prepare a document describing the joint project, its technical content, division of work, dissemination of results, intellectual property rights and arrangements for manufacturing and marketing for presentation to the Co-operating Authorities of the Parties referred to in Article 6.

Article 6

1. The Office of the Chief Scientist of the Ministry of Industry and Trade on behalf of the Government of the State of Israel and the Information Technology and Broadcasting Bureau on behalf of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region shall be the respective Co-operating Authorities in relation to the implementation of this Agreement.

2. The respective Co-operating Authorities of the Parties shall be responsible for determining the directions of co-operation and for ensuring the effectiveness of all co-operative activities. They shall consult with each other on issues arising from or in connection with the implementation of this Agreement. When necessary and mutually agreed, their representatives may hold working meetings.

3. The respective Co-operating Authorities of the Parties may enter into agreements in respect of specific activities and matters of co-operation in the field of information technology and communications.

Article 7

The co-operative activities to be carried out pursuant to this Agreement shall be subject to the availability of funds and resources of the Parties. Unless otherwise agreed, each Party shall provide resources to carry out its respective obligations hereunder. They shall be responsible for their respective costs and expenses such as traveling expenses and the costs of organising seminars and publications in the implementation of this Agreement.

Article 8

The Parties shall promote co-operation in all respects pursuant to this Agreement in order to derive maximum technical, industrial and commercial benefits for Israel and Hong Kong.

Article 9

1. It shall be the responsibility of the partners in industry and technology development projects jointly undertaken by private sector businesses or businesses together with academic institutions from Israel and Hong Kong to safeguard their own interests regarding intellectual property rights having regard to the respective laws, regulations and procedures in Israel and Hong Kong.

2. The Israeli partners in projects supported by the Government of the State of Israel under this Agreement shall be required to submit to the Parties evidence of contractual arrangements between them and the Hong Kong partners relating to intellectual property rights which shall include evidence of:

- a) the ownership and use of know-how and intellectual property owned by the partners prior to the project; and
- b) arrangements for the ownership and use of know-how and intellectual property to be created in the course of the project.

Article 10

1. Scientific and technological information of a non-proprietary nature arising from the co-operative activities under this Agreement may be made available to the public through customary channels of Israel and Hong Kong.

2. Subject to Article 9, other scientific and technological information concerning the results obtained from joint projects for industrial and technological research and development which have received funding support from the competent authorities in Israel or Hong Kong shall be dealt with in accordance with the established procedures set by the concerned competent authority.

3. Neither Party shall transmit, unless with the prior written approval of the other Party, information concerning the results obtained from the co-operative programmes for industrial research and development covered under this Agreement to a third person, organisation or to any other country.

Article 11

Neither Party shall disclose or distribute any information that is supplied and marked, or stated to be, "in confidence" or words to that effect by the originating Party except as and to the extent authorised by the originating Party.

Article 12

1. Each Party shall notify the other Party in writing of the completion of its internal procedures required for the entry into force of this Agreement.

2. This Agreement shall come into force on the date of the latter notification and shall remain effective for a period of five years. This Agreement may be extended by mutual agreement of the Parties confirmed in writing at any time. The agreed extension shall enter into force under the same procedures for the entry into force of this Agreement stipulated in clause (1) of this Article.

3. The Parties shall consult with each other to resolve any question concerning the interpretation and application of this Agreement.

4. This Agreement may be amended, at any time, by mutual agreement in writing of the Parties. The agreed amendment shall enter into force under the same procedure as for the entry into force of this Agreement stipulated in clause (1) of this Article.

5. This Agreement may be terminated at any time by either Party giving at least 90 days' notice in writing to the other Party before the date of termination specified in the written notice.

6. The expiration and termination of this Agreement shall not affect the activities which are in progress at the expiration of this Agreement or on the date of the notification of termination of this Agreement, as the case may be.

Signed in Hong Kong this 7 day of March 2000, which corresponds to the 30 day of Adar (A), 5760, in duplicate, in the English, Hebrew and Chinese languages, each version being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel :

RAN COHEN

For the Government of the Hong Kong
Special Administrative Region of the People's Republic of China :

EVA CHENG

6. פוג תוקפו של ההסכם וסיומו לא ישפיעו על פעילויות הנמצאות בעיצומן עם פוג תוקפו של הסכם זה, או בתאריך ההודעה על סיום הסכם זה.

נחתם בהונג-קונג ביום ל' באדר א' התש"ס, שהוא יום 7 במרץ 2000, בשני עותקים בשפות העברית, הסינית והאנגלית ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.



בשם ממשלת האזור המינהלי המיוחד

הונג קונג

של הרפובליקה העממית של סין



בשם ממשלת מדינת ישראל

סעיף 12

1. כל צד יודיע לצד האחר בכתב על השלמת הנהלים הפנימיים שלו הדרושים לכניסתו של הסכם זה לתוקף.
2. הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך המאוחרת מבין ההודעות ויישאר בתוקף לפרק זמן של חמש שנים. ניתן להאריך הסכם זה בהסכמה הדדית של שני הצדדים בכתב. בכל עת ההארכה המוסכמת תיכנס לתוקף לפי אותו נוהל כמו כניסתו לתוקף של הסכם זה כקבוע בס"ק (1) לסעיף זה.
3. הצדדים ייועצו זה בזה על מנת ליישב כל שאלה בנוגע לפרשנותו וליישומו של הסכם זה.
4. ניתן לתקן הסכם זה בכל עת, בהסכמה הדדית של הצדדים. התיקון המוסכם ייכנס לתוקף לפי אותו נוהל כמו כניסתו לתוקף של הסכם זה כקבוע בס"ק (1) לסעיף זה.
5. כל צד רשאי להביא הסכם זה לידי סיום בכל עת ע"י מתן ההודעה של לפחות 90 יום מראש לפני תאריך פוג התוקף המפורט בהודעה בכתב.

2. בכפוף לסעיף 9, מידע מדעי וטכנולוגי אחר, הנוגע לתוצאות שהתקבלו מפרוייקטים משותפים של מו"פ מדעי וטכנולוגי, שיקבלו תמיכת מימון מהרשויות המוסמכות בהונג-קונג או בישראל, יטופל בהתאם לנוהלים שקבעה הרשות המוסמכת הנוגעת בדבר.

3. צד לא יעביר, אלא באישור בכתב מראש של הצד האחר, מידע הנוגע לתוצאות שהתקבלו מתכניות המו"פ התעשייתיות המשותפות המכוסות ע"י הסכם זה לאדם שלישי, לארגון או למדינה אחרת כלשהי.

סעיף 11

צד לא יגלה ולא יפיץ מידע כלשהו המסופק ומסומן, או שנקבע כי הוא "סודי", או מילים בעלות משמעות דומה ע"י הצד שהוא המקור, למעט כפי ובמידה שהתיר הצד שהוא המקור.

סעיף 9

השותפים לפרויקטי פיתוח תעשייתיים וטכנולוגיים המתבצעים במשותף ע"י עסקים מהמגזר הפרטי או מוסדות אקדמיים מהונג קונג ומישראל יישאו באחריות להגנה על האינטרסים שלהם בנוגע לזכויות קניין רוחני, תוך התיחסות לחוקים, לתקנות ולנוהלים בהונג-קונג ובישראל. השותפים הישראליים בפרויקטים הנתמכים ע"י ממשלת ישראל לפי הסכם זה יידרשו להגיש לצדדים ראיות להסדרים חוזיים ביניהם בנוגע לזכויות קניין רוחני, אשר יכללו ראיות;

א. לבעלות ולשימוש בידע טכני ובקניין רוחני שהיו בבעלות השותפים לפני הפרויקט;

ב. להסדרים לגבי הבעלות והשימוש בידע טכני ובקניין רוחני שיווצרו במהלך הפרויקט.

סעיף 10

1. מידע מדעי וטכנולוגי בעל אופי שאינו קנייני הנובע מהפעילויות המשותפות לפי הסכם זה ניתן להעמיד לרשות הציבור בערוצים המקובלים של הונג-קונג וישראל.

2. הרשויות משתפות הפעולה של הצדדים תהיינה אחראיות לקביעת הכיוונים המוגדרים של שיתוף הפעולה ולהבטחת יעילותן של כל הפעילויות המשותפות הן תיוועצנה זו בזו בשאלות המתעוררות מיישום הסכם זה או בקשר אליו. כאשר דרוש ומוסכם הודית, רשאים נציגיהן לקיים פגישות עבודה.
3. הרשויות משתפות הפעולה של הצדדים רשאיות לערוך הסכמים לגבי פעילויות מוגדרות ועניינים משותפים בתחום המידע והתקשורת.

סעיף 7

הפעילויות המבוצעות לפי הסכם זה תהיינה כפופות לזמינות הכספים והמשאבים של הצדדים. אם לא יוסכם אחרת, כל צד יספק משאבים לביצוע תחומי אחריותו לפי הסכם זה. כל אחד מהם יהיה אחראי להוצאותיו ולעלויותיו, כגון הוצאות נסיעה ולעלויות ארגון סמינרים ופרסום, ביישום הסכם זה.

סעיף 8

הצדדים יקדמו שיתוף פעולה בכל תחומי הפעילויות המוגדרים ע"י הסכם זה על מנת להפיק יתרונות טכניים, תעשייתיים ומסחריים מירביים להונג קונג ולישראל.

(2) השותפים הישראליים בפרויקטי מו"פ טכנולוגי ותעשיתי מונעי-שוק, המבוצעים במשותף ע"י המגזר הפרטי העסקי מהונג קונג וישראל היכולים לסייע ליצירת מערכות מוצרים, יישום ותהליכים חדשניים ובני שיווק, שיש בהם יתרונות אפשריים לכלכלת הן של הונג קונג והן של ישראל, זכאים להגיש בקשה לתמיכת מימון ממשלת מדינת ישראל. עסקים מהמגזר הפרטי המעוניינים להגיש בקשה לתמיכת מימון כאמור ממשלת מדינת ישראל, בנוסף על דרישות הבקשה האחרות, יכינו מסמך המתאר את הפרויקט המשותף, את תוכנו הטכני, חלוקת העבודה, הפצת התוצאות, זכויות הקנין הרוחני והסדרי ייצור ושיווק להגשה לרשויות משתפות הפעולה של הצדדים הנזכרות בסעיף 6.

סעיף 6

1. הלשכה לטכנולוגיית מידע ולשידור מטעם ממשלת האזור המינהלי המיוחד הונג קונג ולשכת המדען הראשי של משרד התעשייה והמסחר מטעם ממשלת מדינת ישראל יהיו הרשויות משתפות הפעולה בזיקה ליישום הסכם זה. על קידום הסכם זה וניהולו, כגון הוצאות נסיעה, ארגון סמינרים ופרסומים.

- ה. מתן הזדמנויות לכל צד להתוודע אל המבנה הארגוני, החקיקה, התקנות, השיטות והנהלים של הצד האחר ;
- ו. סיוע, קידום ותמיכה פיננסית לפרויקטי מו"פ תעשייתי וטכנולוגי משותפים שמבצעות חברות או חברות יחד עם מוסדות אקדמיים מהונג קונג ומישראל ;
וכן
- ז. צורות אחרות של שיתוף פעולה שיסכימו עליהן הונג קונג וישראל.

סעיף 5

(1) פרויקטי מו"פ תעשייתי טכנולוגי המתבצעים בשיתוף עסקים מהמגזר הפרטי או מוסדות אקדמיים או עסקים ומוסדות אקדמיים מהונג קונג ומישראל רשאים להגיש בקשה לתמיכה מתכניות למימון תמיכה בתעשייה שמנהלים אחד הצדדים, ובקשות כאמור תהיינה כפופות לאמות המידה לבקשה ולהליכי הביקורת של תכניות המימון הנוגעות בדבר. כל צד, בהיותו מודע לכך שהוגשה בקשה למימון פרויקט כאמור לרשות מוסמכת בצד שלו יודיע לצד האחרון על תוצאת הבקשה כשתהיה זמינה.

סעיף 4

שיתוף פעולה בתחום טכנולוגיית המידע והתקשורת בין הצדדים יכול ללבוש את הצורות הבאות:

- א. עידוד קשרים בין ארגונים תעשייתיים, אקדמיים ומקצועיים בהונג קונג ובישראל, לשם קידום תחומים שיש בהם עניין הדדי ותחומי שיתוף פעולה המפורטים בסעיף 2 ובסעיף 3, ואספקת מומחיות ותמיכה;
- ב. חילופי מידע וחומרים בנושאים שיש בהם עניין הדדי בנוגע לטכנולוגיית מידע ותקשורת, וכינון ערוצים לחילופי מידע, כפי שמתאים;
- ג. סיוע וארגון תכניות משותפות, כולל השקעות והון סיכון, סמינרים, סימפוזיונים, נציגויות ומשלחות, סיוע וקידום אירועי סחר משותפים, פעילויות, ויצירת הזדמנויות לעידוד יוזמות מסחריות;
- ד. חילופי מידע בנוגע להזדמנויות להשקעות ולהשתתפות אפשרית במו"פ תעשייתי בפרויקטי תשתית שיש בהם עניין משותף, אשר יבוצעו בהונג קונג או בישראל או במקום שלישי, כולל, אך לא מוגבל, מידע הנוגע למכרזים;

סעיף 3

אחרי שזוהו תחומים שיש בהם עניין משותף, יתמקד הסכם זה בתחומי שיתוף הפעלה הבאים:

- (א) קידום שותפויות בהשקעה ובטכנולוגיה;
- (ב) טיפוח שותפויות עסקיות והאצת קשרי גומלין מסחריים ותעשייתיים בין חברות מהאזור המינהלי המיוחד של הרפובליקה העממית של סין ("הונג קונג") ומדינת ישראל (להלן "ישראל");
- (ג) קידום, סיוע ותמיכה למאמצים בתעשייה ובטכנולוגיה;
- (ד) פרויקטים משותפים של מו"פ תעשייתי וטכנולוגי מו"פ שיש בהם עניין הדדי שיתבצעו ע"י עסקים או עסקים במשותף עם מוסדות אקדמיים מהונג קונג ומישראל; וכן
- (ה) חילופי מידע על מדיניות ותקינה;

סעיף 2

בהכירם בשינוי המהיר בהתפתחות הטכנולוגית בתעשיות טכנולוגיות המידע והתקשורת, ויהו הצדדים את התחומים הבאים שיש בהם עניין משותף לשיתוף פעולה:

- (א) (1) מחשבים, עיבוד נתונים, ביטחון;
 - (2) תקשורת נתונים;
 - (3) תוכנה ומולטימדיה;
 - (4) רכיבי תקשורת בגל רחב;
 - (5) תשתית מידע ותקשורת, כולל, אך בלי להגביל:
 - (i) תשתית לסחר אלקטרוני;
 - (ii) רשתות ויישומים בגל רחב;
 - (iii) יישומי אינטרנט; תקשורת; וכן
 - (iv) תקשורת IP (פרוטוקול אנטרנט).
- (ב) תחומים אחרים שיש בהם עניין לצדדים.

ממשלת מדינת ישראל וממשלת האזור המינהלי המיוחד הונג קונג של הרפובליקה
(להלן "הצדדים" או "הצד"),

בהכירן בעניין שיש לשני הצדדים בהמשך פיתוח תעשיות המידע וטכנולוגיית
התקשורת שלהם, ובתמיכה בהרחבת השווקים הפנימיים, האזוריים והבינלאומיים
למוצריהם, לשירותיהם ולטכנולוגיות שלהם,

בהיותן מונחות ע"י העניין ההדדי והתועלת שיש לשני הצדדים לעודד ולתמוך
בשותפויות, שיתוף פעולה בהשקעות, מיזמים מסחריים, מחקר ופיתוח (ייקרא
להלן מו"פ), בתחומי טכנולוגיית המידע וטכנולוגיית תקשורת מתקדמת,

הגיעו להסכם הבא:

סעיף 1

הצדדים, הפועלים במסגרת סמכותם ותחומי האחריות שלהם, מסכימים לפתח
שיתוף פעולה ויקיימו קשרי גומלין בתחום טכנולוגיית המידע והתקשורת.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם

בדבר שיתוף פעולה במידע ובטכנולוגיית תקשורת

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת האזור המינהלי המיוחד הונג קונג של הרפובליקה העממית

של סין

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE TECHNOLOGIE DE
L'INFORMATION ET DES COMMUNICATIONS ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉGION ADMINISTRATIVE SPÉCIALE DE HONG-KONG DE LA
RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la région administrative spéciale de Hong-kong (ci-après dénommés "les Parties" ou "la Partie"),

Reconnaissant l'intérêt des deux Parties à promouvoir davantage leurs industries respectives en matière de technologie de l'information et des communications et à soutenir l'expansion des marchés nationaux, régionaux et internationaux pour leurs produits, leurs services et leurs technologies;

Guidés par un intérêt commun et reconnaissant les avantages pour les deux Parties à promouvoir et appuyer les partenariats, les investissements de coopération, le commerce, la recherche et le développement dans les domaines de la technologie de l'information et des communications avancées;

Sont convenus de l'Accord qui suit :

Article premier

Dans les limites de leurs compétences et responsabilités, les Parties conviennent d'élargir leur coopération et de procéder à des échanges en matière de technologie de l'information et des communications.

Article 2

Reconnaissant l'évolution rapide du développement technologique dans les technologies de l'information et des communications, les Parties ont identifié les domaines de coopération suivants, qui suscitent un intérêt commun :

- a) 1) Ordinateurs, traitement des données, sécurité informatique;
- 2) Transmission de données;
- 3) Logiciels et multimédia;
- 4) Composants pour la communication sur large bande;
- 5) Infrastructure de l'information et des communications, y compris, mais non exclusivement :
 - i) L'infrastructure du commerce électronique;
 - ii) Les réseaux à très large bande et leurs applications;
 - iii) Les applications Internet; et
 - iv) La communication IP (protocole Internet);

- b) Autres domaines d'intérêt commun pour les Parties.

Article 3

Ayant défini les domaines d'intérêt commun, le présent Accord met l'accent sur les domaines de coopération ci-après :

- a) La promotion des partenariats en matière d'investissement et de technologie;
- b) L'encouragement des partenariats avec les entreprises et accélération des échanges commerciaux et industriels entre les entreprises de l'État d'Israël (ci-après dénommé "Israël") et la région administrative spéciale de Hong-kong de la République populaire de Chine (ci-après dénommée "Hong-kong");
- c) La promotion, la facilitation et le soutien des initiatives de développement industriel et technologique;
- d) L'encouragement des projets conjoints de recherche et de développement industriels et technologiques d'intérêt commun qui seront entrepris par des entreprises ou par des entreprises en collaboration avec des instituts universitaires d'Israël et de Hong-kong; et
- e) L'échange d'informations sur les politiques et la réglementation.

Article 4

La coopération en matière de technologie de l'information et des communications entre les Parties peut prendre les formes ci-après :

- a) Encourager les relations entre les organisations industrielles, professionnelles et les instituts universitaires et d'autres organismes en Israël et à Hong-kong, en vue de promouvoir les domaines communs d'intérêt et de coopération énoncés aux articles 2 et 3 et de fournir une expertise et un appui en ce sens;
- b) Échanger des renseignements et des documents dans des domaines d'intérêt commun en matière de technologie de l'information et des communications et établir des réseaux d'échange de renseignements, le cas échéant;
- c) Faciliter et organiser des programmes conjoints, y compris en matière d'investissement et de capital à risque, des séminaires, symposiums, missions et délégations, faciliter et promouvoir des événements commerciaux et créer des occasions susceptibles d'encourager le commerce;
- d) Échanger de l'information sur les possibilités d'investissements et de participation dans la recherche et le développement industriels ou dans des projets d'infrastructure d'intérêt commun, devant être exécutés en Israël, à Hong-kong ou ailleurs, y compris, mais non exclusivement, des renseignements concernant les appels d'offres;
- e) Faire en sorte que chaque Partie puisse s'initier à la structure organisationnelle, aux statuts, règlements, méthodes et procédures de l'autre Partie;
- f) Faciliter, promouvoir et appuyer financièrement des projets conjoints de recherche et de développement industriels et technologiques entrepris par des sociétés ou par des sociétés en collaboration avec des instituts universitaires d'Israël et de Hong-kong; et

- g) Toute autre forme de coopération convenue entre les Parties.

Article 5

1. Les projets de recherche et de développement dans les domaines industriel, scientifique et technologique, qui sont entrepris conjointement par des entreprises du secteur privé ou par des entreprises en collaboration avec des instituts universitaires d'Israël et de Hong-kong, peuvent demander le soutien de systèmes d'appui au financement industriel administrés par l'une ou l'autre des Parties et ces demandes sont soumises à des critères d'application et à des procédures de sélection des systèmes de financement concernés. Chaque Partie, lorsqu'elle est informée qu'une demande de financement pour un quelconque projet a été présentée auprès de l'une de ses autorités compétentes, notifie l'autre Partie et l'informe du résultat de la demande dès qu'il est disponible.

2. Les partenaires israéliens engagés dans des projets de recherche et de développement axés sur le marché dans les domaines industriel, scientifique et technologique, qui sont entrepris conjointement par des entreprises du secteur privé d'Israël et de Hong-kong et qui pourraient générer des systèmes, produits, applications et processus novateurs et commerciaux, ainsi que des avantages potentiels pour les économies d'Israël et de Hong-kong, peuvent présenter une demande d'appui financier auprès du Gouvernement de l'État d'Israël. Les entreprises du secteur privé intéressées à faire une telle demande de financement auprès du Gouvernement de l'État d'Israël, outre les autres conditions requises, présentent un document décrivant le projet conjoint, son contenu technique, la division du travail, la diffusion des résultats, les droits de propriété industrielle et les arrangements relatifs à la fabrication et à la commercialisation aux fins de présentation aux autorités coopérantes des Parties visées à l'article 6.

Article 6

1. Le Bureau du scientifique en chef du Ministère de l'industrie et du commerce, au nom du Gouvernement de l'État d'Israël, et du Bureau des technologies de l'information et de la radiodiffusion, au nom du Gouvernement de la région administrative spéciale de Hong-kong, sont les autorités coopérantes respectives en ce qui concerne la mise en oeuvre du présent Accord.

2. Les autorités coopérantes respectives des Parties sont chargées de définir l'orientation de la coopération et d'assurer l'efficacité de toutes les activités de coopération. Elles se consultent mutuellement sur des questions relatives à la mise en oeuvre du présent Accord. Leurs représentants peuvent se réunir en séances de travail au besoin et d'un commun accord.

3. Les autorités coopérantes respectives des Parties peuvent conclure des accords sur des activités et des questions spécifiques en matière de coopération dans le domaine des technologies de l'information et des communications.

Article 7

Les activités de coopération qui sont exécutées en vertu du présent Accord sont tributaires de la disponibilité des fonds et des ressources des Parties. À moins qu'il n'en soit convenu autrement, chaque Partie fournit les ressources nécessaires pour remplir ses obligations définies ci-après. Elles assument leurs coûts et dépenses respectifs tels que les dépenses de voyage et les coûts d'organisation de séminaires et de publication dans de cadre de la mise en oeuvre du présent Accord.

Article 8

Les Parties encouragent la coopération à tous les niveaux en vertu du présent Accord de façon à ce qu'Israël et Hong-kong bénéficient au maximum d'avantages techniques, industriels et commerciaux.

Article 9

1. Il relève de la responsabilité des partenaires des projets de développement conjoints dans le domaine industriel et technologique entrepris par des entreprises du secteur privé ou des entreprises en collaboration avec des instituts universitaires d'Israël et de Hong-kong de protéger leurs propres intérêts en ce qui concerne les droits de propriété intellectuelle en tenant compte des lois, règlements et procédures respectives d'Israël et de Hong-kong.

2. Les partenaires israéliens participant à des projets appuyés par le Gouvernement de l'État d'Israël en vertu du présent Accord doivent produire la preuve auprès des Parties que des arrangements contractuels ont été conclus entre eux et les partenaires de Hong-kong concernant les droits de propriété intellectuelle et celle-ci comprend :

- a) La propriété et l'accès au savoir-faire et à la propriété intellectuelle détenus par les partenaires avant le projet; et
- b) Des arrangements relatifs à la propriété et à l'accès au savoir-faire et à la propriété intellectuelle devant être établis au cours du projet.

Article 10

1. Des renseignements de nature scientifique et technologique du domaine public émanant d'activités de coopération en vertu du présent Accord peuvent être mis à la disposition du public au moyen des réseaux coutumiers d'Israël et de Hong-kong.

2. Sous réserve de l'article 9, les autres renseignements scientifiques et technologiques relatifs à des résultats issus de projets conjoints en matière de recherche et de développement industriels et technologiques qui ont reçu un financement de la part des autorités compétentes d'Israël ou de Hong-kong sont traités conformément aux procédures établies et énoncées par l'autorité compétente concernée.

3. À moins d'une approbation écrite préalable de l'autre Partie, aucune Partie ne communique à une tierce personne, organisation ou tout autre pays, des renseignements concer-

nant les résultats obtenus dans le cadre de programmes de coopération en matière de recherche et de développement couverts par le présent Accord.

Article 11

Aucune Partie ne divulgue ou ne diffuse les renseignements portant la mention "confidentiel" ou libellés à cet effet par la Partie d'origine, sauf dans la mesure autorisée par la dite Partie.

Article 12

1. Chaque Partie notifie à l'autre Partie par écrit l'accomplissement des procédures internes requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière notification et le demeure pour une période de cinq ans. Le présent Accord peut être reconduit en tout temps par un accord entre les Parties confirmé par écrit. La reconduction convenue entre en vigueur conformément aux mêmes procédures que pour l'entrée en vigueur initiale du présent Accord, telles qu'énoncées au paragraphe 1 du présent article.

3. Les Parties se consultent mutuellement pour régler toute question concernant l'interprétation et l'application du présent Accord.

4. Le présent Accord peut être amendé, en tout temps, par écrit et d'un commun accord entre les Parties. L'amendement convenu entre en vigueur conformément aux mêmes procédures que pour l'entrée en vigueur initiale du présent Accord, telles qu'énoncées au paragraphe 1 du présent article.

5. Le présent Accord peut être dénoncé en tout temps par l'une des Parties moyennant un préavis écrit de 90 jours adressé à l'autre Partie, avant la date de dénonciation précisée dans la notification écrite.

6. L'expiration et la dénonciation du présent Accord n'affectent pas les activités en cours au moment de l'expiration du présent Accord ou à la date de la notification de dénonciation du présent Accord, selon le cas.

Signé à Hong-kong, le 7 mars 2000, qui correspond au 30e jour d'Adar (A) 5760, en double exemplaire, en langues anglaise, hébraïque et chinoise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

RAN COHEN

Pour le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong-Kong
de la République populaire de Chine :

EVA CHENG